

Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici
Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos
As Nuvens de Magalhães. Coletânea de estudos transatlânticos

Direttori di Collana

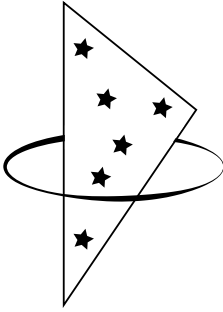
Antonella Cancellier (*Università degli Studi di Padova*)
Marisa Martínez Pésico (*Università degli Studi di Udine*)

Comitato editoriale

Irina Bajini (*Università degli Studi di Milano*)
Giuseppe Gatti Riccardi (*Università degli Studi Guglielmo Marconi /
Universitatea de Vest Timișoara*)

Comitato scientifico internazionale

José Luis Abellán (*Ateneo de Madrid – Spagna*)
Fernando Aínsa (*Academia Nacional de Letras – Uruguay / Venezuela*)
Ovidi Carbonell i Cortés (*Universidad de Salamanca – Spagna*)
Antonio Colomer Viadel (*Universidad Politécnica de Valencia – Spagna*)
Rose Corral (*El Colegio de México – Messico*)
Ottmar Ette (*Universität Postdam / Berlin-Brandenburgische Akademie der
Wissenschaften – Germania*)
Clara Janés (*Real Academia Española de la Lengua – Spagna*)
Fernando Loustaunau (*Museo de Artes Decorativas
de Montevideo – Uruguay*)
Celina Manzoni (*Universidad de Buenos Aires – Argentina*)
Ricardo Rozzi Marin (*University of North Texas /
Universidad de Magallanes – Stati Uniti / Cile*)
Liliana Weinberg (*Universidad Nacional Autónoma de México – Messico*)



Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici

Una galassia è un insieme di stelle, sistemi, pianeti, associazioni e ammassi stellari, gas e polveri cosmiche, materia oscura ed energia, legati tutti dalla reciproca forza di gravità e con forme e strutture più o meno definite. Variano dalle più piccole, contenenti poche decine di milioni di stelle, alle galassie giganti che ne hanno anche mille miliardi.

Le Nubi di Magellano sono due galassie, di forma irregolare e di piccole dimensioni, collegate da un ponte luminoso e visibili nell'emisfero australe. Poiché ospitano generazioni di stelle, alcune molto vetuste, altre più giovani, altre ancora neonate, questa intensa formazione rappresenta uno straordinario laboratorio naturale che consente l'osservazione e lo studio della nascita, dell'evoluzione e della morte di questi corpi celesti.

Furono descritte da Antonio Pigafetta, che dette loro il nome, nella relazione del primo viaggio intorno al globo terrestre. La spedizione, finanziata dalla Corona spagnola, fu guidata dal portoghese Ferdinando Magellano e, dopo la sua uccisione nelle Filippine, portata a termine da Juan Sebastián Elcano, capitano della nave Victoria, l'unica delle cinque navi della flotta a compiere il giro e a tornare nel porto di Sanlúcar de Barrameda alle foci del Guadalquivir da dove erano partiti. Un italiano, un portoghese e uno spagnolo sono pertanto i protagonisti di quell'impresa che durò tre anni (1519-1522) e che cambiò il mondo.

Per la circostanza e il luogo del loro avvistamento, la loro morfologia ed eterogeneità e per tutti i dati e le suggestioni che emanano, le due galassie ispirano il nome e, metaforicamente, i contenuti di questa collana che ha come proposta principale la circolazione di idee e pensieri, il discorso sinergico e interdisciplinare, il senso epistemologico della complessità, le relazioni Europa-America.

In prospettiva transatlantica, ma anche in senso globalmente più ampio, la collana *Le Nubi di Magellano* è attenta ai valori, alle interpretazioni e ai paradigmi più luminosi ed esemplari tesi a lanciare o a rinnovare continuamente la riflessione e il dibattito etico ed estetico, ma si apre ugualmente alle geotestualità che recuperano contatti, scambi, marginalità e fratture, alle voci che difendono frammenti, differenze e specificità, alle forme che negoziano collisioni e interazioni, alle azioni combinate di linguaggi e sistemi. In relazione a tali premesse, la collana concepisce un iberoamericanismo in movimento, plurale e composito, polifonico e dialogico, che coinvolge in particolare l'Europa, l'America Latina e i Caraibi ma che si estende anche ad altri continenti, altre culture, altre lingue.

Le Nubi di Magellano sono liete di proporre i contributi più vigili nella ricerca e nella creazione in questi ambiti e accolgono la pubblicazione di:

- Testi (saggistica, poesia, narrativa, teatro), traduzioni ed edizioni critiche.
- Monografie, miscelanee, cataloghi.

Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos

Una galaxia es un conjunto de estrellas, sistemas, planetas, asociaciones y cúmulos estelares, gas y polvos cósmicos, materia oscura y energía, todos ellos vinculados por la recíproca fuerza de gravedad y con formas y estructuras más o menos definidas. Varían desde las más pequeñas, que contienen pocas decenas de millones de estrellas, hasta las galaxias gigantes, que llegan a tener miles de millones.

Las Nubes de Magallanes son dos galaxias, de forma irregular y de pequeñas dimensiones, conectadas por un puente luminoso y visibles desde el hemisferio austral. Dado que hospedan generaciones de estrellas, algunas muy antiguas, otras más jóvenes y otras recién nacidas, esta intensa formación representa un extraordinario laboratorio natural que permite la observación y el estudio del nacimiento, evolución y muerte de estos cuerpos celestes.

Fueron descritas por Antonio Pigafetta, quien les dio el nombre, en la relación del primer viaje alrededor del globo terrestre. La expedición, que había sido financiada por la Corona española, fue guiada por el portugués Fernando de Magallanes y, después de la muerte de este último en Filipinas, concluida por Juan Sebastián Elcano, capitán de la nao Victoria, la única de las cinco naves de la flota que logró cumplir la vuelta al mundo y regresar al puerto de Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Guadalquivir, de donde habían partido. Un italiano, un portugués y un español son, por lo tanto, los protagonistas de aquella empresa que duró tres años (1519-1522) y que cambió el mundo.

Por la circunstancia y el lugar de su avistamiento, su morfología y heterogeneidad, y por todos los datos y las sugerencias que emanan, estas dos galaxias inspiran el nombre y, metafóricamente, los contenidos de esta colección, cuya principal propuesta radica en la circulación de ideas y pensamientos, en el discurso sinérgico e interdisciplinario, en el sentido epistemológico de la complejidad, en las relaciones entre Europa y América.

Desde una perspectiva transatlántica, pero también en un sentido globalmente más amplio, la colección *Las Nubes de Magallanes* presta atención a los valores, a las interpretaciones y a los paradigmas más luminosos y ejemplares orientados a lanzar o a renovar continuamente la reflexión y el debate ético y estético, pero se abre igualmente a las geotextualidades que recuperan contactos, intercambios, marginalidades y fracturas, a las voces que defienden fragmentos, diferencias y especificidades, a las formas que negocian colisiones e interacciones, a las acciones combinadas de lenguajes y sistemas. Con relación a tales premisas, la colección concibe un iberoamericanismo en movimiento, plural y compuesto, polifónico y dialógico, que involucra especialmente a Europa, América Latina y el Caribe pero que también se extiende a otros continentes, otras culturas, otras lenguas.

Las Nubes de Magallanes se complace en proponer las contribuciones más perspicaces en la investigación y creación en tales ámbitos y acoge la publicación de:

- Textos (ensayística, poesía, narrativa, teatro), traducciones y ediciones críticas.
- Monografías, misceláneas, catálogos.

As Nuvens de Magalhães. Coletânea de estudos transatlânticos

Uma galáxia é um conjunto de estrelas, sistemas, planetas, associações e aglomerados de estrelas, gases e poeiras cósmicas, matéria escura e energia, ligados todos por gravidade mútua e com formas e estruturas mais ou menos definidas. Elas variam das menores, que contêm poucas dezenas de milhões de estrelas, às galáxias gigantes com até mil trilhões.

As Nuvens de Magalhães são duas galáxias de forma irregular e tamanho pequeno, conectadas por uma ponte brilhante e visíveis no hemisfério austral. Por hospedar gerações de estrelas, algumas muito vetustas, outras mais jovens, outras ainda recém-nascidas, essa intensa formação representa um extraordinário laboratório natural que permite observar e estudar o nascimento, a evolução e a morte desses corpos celestes.

Elas foram descritas por Antonio Pigafetta que, no relatório da primeira viagem ao redor do globo terrestre, deu-lhes o nome. A expedição, financiada pela Coroa espanhola, foi dirigida pelo português Fernão de Magalhães e, após sua morte nas Filipinas, ela foi completada por Juan Sebastián Elcano, o capitão do Victoria, o único dos cinco navios da frota que conseguiu realizar a volta e regressar ao porto de Sanlúcar de Barrameda, na foz do Guadalquivir, de onde tinham zarpado. Um italiano, um português e um espanhol são, portanto, os protagonistas daquela empresa que durou três anos (1519-1522) e mudou o mundo.

Devido à circunstância e ao lugar do seu avistamento, às morfologias e heterogeneidades, e pelos dados e sugestões que emitem, as duas galáxias inspiram o nome e, metaforicamente, o conteúdo desta coletânea, que tem como proposta principal a circulação de idéias e pensamentos, o discurso sinérgico e interdisciplinar, o sentido epistemológico da complexidade, as relações entre Europa e América.

Numa perspectiva transatlântica, mas também num sentido globalmente mais amplo, a coletânea *As Nuvens de Magalhães* atenta aos valores, interpretações e paradigmas mais brilhantes e exemplares, visando cada vez o lançamento e a renovação da reflexão e do debate ético e estético; porém, abre-se igualmente para as geotextualidades que recuperam contatos, trocas, marginalidades e fraturas; para as vozes defendendo fragmentos, diferenças e especificidades; para as formas que negociam colisões e interações; para as ações combinadas de idiomas e sistemas. De acordo com estas premissas, a coletânea concebe um iberoamericanismo em movimento, plural e compósito, polifônico e dialógico, objetivando em particular a Europa, a América Latina e o Caribe, mas atingindo também outros continentes, outras culturas, outras línguas.

As Nuvens de Magalhães têm o prazer de oferecer as contribuições mais perspicazes na pesquisa e na criatividade nesses âmbitos, e hospedam publicações de:

- Textos (ensaio, poesia, narrativa, teatro), traduções e edições críticas.
- Monografias, miscelâneas, catálogos.

Luis García Montero

A PUERTA CERRADA A PORTE CHIUSE

traduzione di
Antonella Cancellier

edizione annotata di
Marisa Martínez Pérsico





Esta publicación ha sido posible con el apoyo de Acción Cultural Española (AC/E).
Questa pubblicazione è stata possibile grazie all'appoggio di Acción Cultural Española (AC/E).

© Traduzione di Antonella Cancellier
© Edizione annotata di Marisa Martínez Pésico

Prima edizione gennaio 2022

In copertina

Pawel Czerwinski, *Door* (2021)

I testi di questa collana sono sottoposti a *double-blind peer review*

ISBN: 978-88-7853-950-1
ISBN ebook: 978-88-7853-951-8



Edizioni *Sette Città*
Via Mazzini 87
01100 - Viterbo
www.settecitta.eu

ÍNDICE / INDICE

PRÓLOGO / PROLOGO	13
A PUERTA CERRADA / A PORTE CHIUSE	44
Entretiempo	
Stagione di mezzo	50
Confieso	
Confesso	54
Veneno	
Veleno	56
La voluntad	
La volontà	58
Pasos de ladrón	
Passi di ladro	60
Aparición del lobo	
Apparizione del lupo	62
Caminos de ida y vuelta	
Strade a doppio senso	64
Última hora	
Ultima ora	66
Geografías	
Geografie	68
Faro	
Faro	70
Diatriba nocturna	
Diatriba notturna	72
Fin de año	
Fine anno	74
Desempleo	
Disoccupazione	76

Una tristeza sentada	
Una tristezza seduta	78
Vigilar un examen	
Sorvegliare un esame	80
Pensamientos del lobo	
Pensieri del lupo	84
Poética	
Poetica	86
Despertar	
Risveglio	88
Ventanas cerradas	
Finestre chiuse	90
En casa de mis padres	
In casa dei miei genitori	92
Una nostalgia	
Una nostalgia	94
Mónica Virtanen	
Monica Virtanen	96
La vigilancia del lobo	
La vigilanza del lupo	100
Circulación	
Circolazione	104
El avión que no existe	
L'aereo che non esiste	106
Tú y yo (Habitación 311)	
Tu ed io (Camera 311)	108
La cometa	
L'aquilone	110
Marcapasos	
Pace-maker	112
Alameda	
Viale	114
El lobo melancólico	
Il lupo malinconico	116
El instinto	
L'istinto	120

Hasta ayer	
Fino a ieri	124
Rehabilitación	
Riabilitazione	128
Callado y fijo	
Silenziono e fermo	130
La llamo por mi nombre	
La chiamo con il mio nome	134
La selva fría	
La selva fredda	136
Un tiempo	
Un tempo	140
Oficio	
Mestiere	142
Interrogatorio	
Interrogatorio	144
Las infecciones	
Le infezioni	146
Camino de sombras	
Cammino d'ombre	148
Las puertas cerradas	
Le porte chiuse	150
Recuerdo	
Ricordo	154
Cuenta atrás	
Conto alla rovescia	156
Los acuerdos	
Gli accordi	158
La fiesta	
La festa	162
El abrazo	
L'abbraccio	168
La tarde	
La sera	170
Mi cuaderno y tus gafas	
Il mio quaderno e i tuoi occhiali	172

El significado de la sal	
Il significato del sale	176
Mi habitación	
La mia camera	178
Una leyenda	
Una leggenda	182
El silencio y el ruido	
Il silenzio e il rumore	184
Respiración	
Respirazione	188
La recompensa	
La ricompensa	190
En un libro de Luis Cernuda	
In un libro di Luis Cernuda	192
El otro espejo	
L'altro specchio	196
Indulto	
Indulto	198
Punta Candor	
Punta Candor	200
Crédito ilimitado	
Credito illimitato	202
El lobo se despide	
Il lupo si congeda	204
Ensayo de mi propia despedida	
Prova del mio congedo	206
Epitafio	
Epitaffio	208
NOTAS	210
NOTE	211
LOS AUTORES / GLI AUTORI	215